

**შეთანხმება**  
**საქართველოს მთავრობასა და სერბეთის რესპუბლიკის მთავრობას შორის**  
**ორდინალური პასპორტების მფლობელთა ვიზის მიღების**  
**ვალდებულებისგან გათავისუფლების შესახებ**

საქართველოს მთავრობა და სერბეთის რესპუბლიკის მთავრობა, (შემდგომში „ხელშემკვრელ მხარეებად“ წოდებულნი);

მიზნად ისახავენ რა ხელი შეუწყონ თავიანთ ქვეყნებს შორის მეგობრულ ურთიერთობებს,

სურთ რა, გაამარტივონ თითოეული ხელშემკვრელი მხარის მოქმედი ორდინალური პასპორტების მფლობელი მოქალაქეების თავიანთი სახელმწიფოების ტერიტორიაზე მიმოსვლა,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

**მუხლი 1**

საქართველოს მოქალაქეები, რომლებიც ფლობენ საქართველოს მოქმედ ორდინალურ პასპორტებს და სერბეთის რესპუბლიკის მოქალაქეები, რომლებიც ფლობენ სერბეთის რესპუბლიკის მოქმედ ორდინალურ პასპორტებს მეორე ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე შესვლის, დატოვების ან ტრანზიტით გავლის დროს თავისუფლდებიან ვიზის მიღების ვალდებულებისგან მათი შესვლის თარიღიდან არაუმეტეს 90 (ოთხმოცდაათი) დღისა 180 (ასოთხმოცი) დღის განმავლობაში.

**მუხლი 2**

წინამდებარე შეთანხმების 1-ელ მუხლში მითითებული ნებისმიერი ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს მოქალაქეებს შეუძლიათ შევიდნენ, დატოვონ ან ტრანზიტით გაიარონ მეორე ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორია მგზავრთა საერთაშორისო მიმოსვლისთვის ნებადართული ნებისმიერი სასაზღვრო გამტარი პუნქტის გავლით და მათ მოეთხოვებათ მეორე ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტური ორგანოების შესაბამისი რეგულაციების შესაბამისად აუცილებელი პროცედურების გავლა.

**მუხლი 3**

თითოეული ხელშემკვრელი მხარის მოქალაქეები ვალდებულნი არიან დაიცვან იმ სახელმწიფოს მოქმედი კანონები და რეგულაციები, რომლის ტერიტორიაზეც ისინი



იმყოფებიან, თუ სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული იმ საერთაშორისო შეთანხმებებით, რომლის წევრიც არის ორივე სახელმწიფო.

#### მუხლი 4

წინამდებარე შეთანხმება არ ზღუდავს არცერთი ხელშემკვრელი მხარის უფლებას უარი უთხრან მათ ტერიტორიაზე შესვლას ან დარჩენაზე მეორე ხელშემკვრელი მხარის მოქალაქეებს, რომლებსაც ისინი მიიჩნევენ არასასურველად, მიზეზების აუხსენლად.

#### მუხლი 5

თითოეული ხელშემკვრელ მხარეს შეუძლია დროებით შეაჩეროს ამ შეთანხმების გამოყენება ნაწილობრივ ან მთლიანად, ეროვნული უსაფრთხოების, საზოგადოებრივი წესრიგის ან საზოგადოებრივი ჯანმრთელობის ინტერესებიდან გამომდინარე. თითოეულმა ხელშემკვრელმა მხარემ წინასწარ წერილობით დიპლომატიური არხების მეშვეობით უნდა შეატყობინოს მეორე მხარეს შეთანხმების შეჩერების, ასევე, ამგვარი შეჩერების გაუქმების შესახებ განზრახვის თაობაზე.

#### მუხლი 6

1. ხელშემკვრელი მხარეები დიპლომატიური არხების საშუალებით გაცვლიან წინამდებარე შეთანხმების 1 მუხლში აღნიშნული პასპორტების ნიმუშებს, წინამდებარე შეთანხმების ხელმოწერის დღიდან არაუგვიანეს ოცდაათი (30) დღისა.
2. წინამდებარე შეთანხმების მოქმედების განმავლობაში, თითოეულმა ხელშემკვრელმა მხარემ უნდა შეატყობინოს მეორე ხელშემკვრელ მხარეს დიპლომატიური არხების მეშვეობით მისი ორდინალური პასპორტების ნიმუშში ნებისმიერი ცვლილების შეტანამდე 30 (ოცდაათი) დღით ადრე და მიაწოდოს მეორე ხელშემკვრელ მხარეს ახალი ორდინალური პასპორტების ნიმუშები.

#### მუხლი 7

1. წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის ხელშემკვრელ მხარეთა მიერ ამ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ, დიპლომატიური არხებით, უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან მომდევნო თვის პირველ დღეს.
2. თითოეულ ხელშემკვრელ მხარეს შეუძლია შეწყვიტოს ამ შეთანხმების მოქმედება, მეორე ხელშემკვრელი მხარისათვის, შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის შესახებ, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, წერილობითი შეტყობინების გაგზავნის გზით. ასეთ შემთხვევაში შეთანხმება მოქმედებას წყვეტს წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან 6 თვის გასვლის შემდეგ.
3. ნებისმიერი დავა, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას წინამდებარე შეთანხმების

განმარტებასა და გამოყენებასთან დაკავშირებით, გადაწყდება ხელშემკვრელ მხარეთა შორის კონსულტაციების და/ან მოლაპარაკებების გზით.

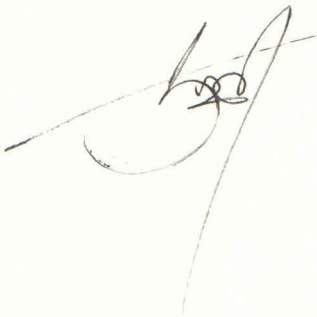
4. წინამდებარე შეთანხმებაში, ხელშემკვრელ მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, შეიძლება შეტანილ იქნას ცვლილებები და დამატებები, რომლებიც გაფორმდება ცალკე დოკუმენტის სახით და ძალაში შევა ამ მუხლის პირველი პუნქტის შესაბამისად. აღნიშნული სახით მიღებული დოკუმენტები წარმოადგენენ ამ შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს.

#### მუხლი 8

იმ შემთხვევაში, თუ მხარეთა მოქალაქეებისათვის მხარეთა შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობა აწესებს ამ ხელშეკრულებისაგან განსხვავებულ, უკეთეს პირობებს, გამოიყენება შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის ნორმები.

შესრულებულია ქ. სფსპი, 2018 წლის 72 სკს ორ დედნად, თითოეული ქართულ, სერბულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან სამივე ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. მხარეთა მიერ წინამდებარე შეთანხმების დებულებათა განხვავებული ინტერპრეტაციის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

საქართველოს მთავრობის  
სახელით



სერბეთის რესპუბლიკის  
მთავრობის სახელით



**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF GEORGIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA  
ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF ORDINARY PASSPORTS**

The Government of Georgia and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Aiming to further promote the friendly relations between their countries,

Desiring to facilitate travel of the nationals holding of valid ordinary passports of either Contracting Party in the territories of their states,

have agreed as follows:

**Article 1**

Nationals of Georgia, holding a valid ordinary passport of Georgia and the nationals of the Republic of Serbia, holding a valid ordinary passport of the Republic of Serbia, shall be exempt from the visa requirement to enter, exit or transit through the territory of the state of the other Contracting Party, for a maximum period of 90 (ninety) days within a period of 180 (one hundred eighty) days following the date of their first entry.

**Article 2**

Nationals of the state of either Contracting Party referred to in Article 1 of this Agreement may enter, exit or transit through the territory of the state of the other Contracting Party at the border crossing points intended for the international passenger travel and are required to comply with the necessary formalities in accordance with the relevant regulations of the competent authorities of the other Contracting Party.

**Article 3**

Nationals of the state of either Contracting Party shall be obliged to abide by the laws and regulations in force in State in whose territory they stay, unless otherwise provided for by international agreements of which both states are State Parties.



#### **Article 4**

This Agreement shall not restrict the right of either Contracting Party to deny entry or leave to stay to the nationals of the other Contracting Party who are considered undesirable in the territory of that State, without giving the reasons for it.

#### **Article 5**

Either Contracting Party may suspend, on a temporary basis, in part or in whole, the implementation of this Agreement for interests of national security, public order or public health. Either Contracting Party shall notify the other Party in advance, in writing, through diplomatic channels, of its intention to suspend the Agreement as well as the abolition of such suspension.

#### **Article 6**

1. The Contracting Parties shall, through diplomatic channels, exchange specimens of their ordinary passports referred to in Article 1 of this Agreement not later than thirty (30) days from the date of signing this Agreement.
2. During the duration of this Agreement, either Contracting Party shall notify the other Contracting Party, through diplomatic channels, thirty (30) days prior to the introduction of any modifications to the specimen of its ordinary passports and shall transmit the specimens of new ordinary passports to the other Contracting Party.

#### **Article 7**

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the next month following the day of the receipt of the last written notification through the diplomatic channels, by which the Contracting Parties shall notify each other on the completion of internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.
2. Each Contracting Party may terminate this Agreement by giving a written notice of termination to the other Contracting Party through diplomatic channels. In such case, this Agreement shall expire 6 month after the date of the receipt of the termination notice by the other Contracting Party.
3. Any dispute regarding the application or interpretation of this Agreement shall be resolved between the Contracting Parties by means of consultations and/or negotiations.
4. Amendments and additions maybe introduced to the Agreement upon mutual consent of the Contracting Parties, which shall be formed as a separate document and enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article. The documents formed thereby, shall constitute the integral part of this Agreement.

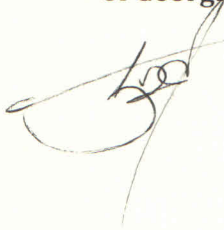


**Article 8**

If domestic legislation of the Parties establishes different, better conditions than those established by this Agreement, the domestic legislation shall apply.

Done in two original copies in Belgrade on 7 March 2018, each in the Georgian, Serbian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence regarding interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government  
of Georgia**



**For the Government  
of the Republic of Serbia**



**СПОРАЗУМ  
ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ ГРУЗИЈЕ И  
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ  
О УКИДАЊУ ВИЗА ЗА НОСИОЦЕ ОБИЧНИХ ПАСОША**

Влада Грузије и Влада Републике Србије (у даљем тексту: Уговорне стране),

У циљу унапређења пријатељских односа својих земаља,

Руковођене жељом да олакшају путовање држављана сваке Уговорне стране, носилаца обичних пасоша, на територије својих држава,

сагласиле су се о следећем:

**Члан 1.**

Држављани Грузије, носиоци обичних пасоша Грузије и држављани Републике Србије, носиоци обичних пасоша Републике Србије, ослобођени су обавезе прибављања визе за улазак, излазак и транзит преко територије државе друге Уговорне стране у трајању најдуже до 90 (деведесет) дана, у оквиру периода од 180 (сто осамдесет) дана од датума првог уласка.

**Члан 2.**

Држављани државе сваке Уговорне стране имају право на улазак, излазак или транзит преко територије државе друге Уговорне стране на граничним прелазима предвиђеним за међународни путнички саобраћај и обавезни су да се придржавају свих неопходних процедура, у складу са одговарајућим прописима надлежних органа друге Уговорне стране.

**Члан 3.**

Држављани државе сваке Уговорне стране обавезни су да се придржавају закона и прописа који су на снази на територији државе на чијој територији бораве, осим ако није другачије предвиђено међународним уговорима чије су обе државе потписнице.

**Члан 4.**

Овим споразумом не ограничава се право државе сваке Уговорне стране да без образложења ускрати дозволу уласка или боравка држављанима државе друге Уговорне стране који се на територији те државе сматрају непожељним.



#### **Члан 5.**

Свака Уговорна страна има право да, у целини или делимично, привремено обустави примену овог споразума у интересу државне безбедности, јавног реда или здравља. О намери да се обустави примена овог споразума или о укидању такве обуставе, свака Уговорна страна упућује другој Уговорној страни писмено обавештење унапред, дипломатским путем.

#### **Члан 6.**

1. Уговорне стране, дипломатским путем, размењују узорке својих обичних пасоша из члана 1. овог споразума, најкасније 30 (тридесет) дана од датума потписивања овог споразума.
2. За време периода важења овог споразума, свака Уговорна страна је обавезна да обавести другу Уговорну страну, дипломатским путем, најкасније 30 (тридесет) дана пре увођења измена на узорку постојећих обичних пасоша и да истој проследи узорке нових обичних пасоша.

#### **Члан 7.**

1. Овај споразум ступа на снагу првог дана у месецу који следи након датума пријема, дипломатским путем, последњег писменог обавештења којим се Уговорне стране међусобно обавештавају о томе да су спроведене унутрашње националне процедуре неопходне за његово ступање на снагу.
2. Свака Уговорна страна може да раскине овај споразум тако што ће писмено, дипломатским путем, обавестити другу Уговорну страну о раскиду. У том случају, Споразум престаје да важи 6 (шест) месеци од датума пријема обавештења о раскиду који је упутила друга Уговорна страна.
3. Сви спорови који настану у вези с применом или тумачењем овог споразума решаваће се путем консултација и преговора између Уговорних страна.
4. Овај споразум може се изменити или допунити уз узајамну сагласност Уговорних страна, посебним документом, који ступа на снагу у складу са ставом 1. овог члана. Тако израђени документ представљаће саставни део овог споразума.

#### **Члан 8.**

Ако домаће законодавство Уговорне стране прописује другачије, повољније услове од оних одређених овим споразумом, примениће се домаће законодавство.



Сачињено у Београду дана 7. марта '18. у два оригинална примерка, на грузијском, српском и енглеском језику, при чему су сва три текста једнако веродостојна. У случају различитог тумачења, меродаван је текст на енглеском језику.

За Владу  
Грузије



За Владу  
Републике Србије

